

## LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS DE ESPECIALIDAD

Iñaki Ugarteburu Gastañares  
Universidad del País Vasco

En este trabajo se pretenden poner de manifiesto algunos de los problemas del traductor que trabaja con lenguas no afines y textos de especialidad y cómo debe enfocarse su análisis para su aplicación didáctica. Esta reflexión parte del análisis de la traducción de términos de español a vasco (eus).

Basta observar cómo muchas de las dudas que los traductores plantean a otros profesionales en foros electrónicos de debate hacen referencia a unidades que parcial (temas o formantes) o totalmente coinciden con unidades de léxico de especialidad. Ante términos como “semi-sweet” a traducir del inglés, el traductor debe resolver si es término de especialidad y cuál es su correspondencia española, según la convención de estandarización del área de especialidad. El problema es frecuente pues hay numerosas unidades léxicas de la lengua general que son resemantizadas como unidades de significación especializada (Estopá, 1999) y el traductor debe interpretarlas en relación al nivel de especialización del texto. Si es una unidad de significado especializado, el traductor no especialista deberá acudir al especialista, que es quien posee el conocimiento preciso para aprehender conceptualmente dicha unidad. El problema es mayor si tenemos en cuenta que la unidad sobre la que trabaja el traductor es un texto, en el que habitualmente (en niveles medios de especialización) hay una co-ocurrencia de las unidades léxicas de distinto tipo.

Queda fuera de la pretensión de este trabajo establecer cuáles son las herramienta o ámbitos más adecuados para dar respuesta al problema de la traducción de términos de especialidad. Podemos sugerir algunas propuestas: intervención de traductores especialistas (incluyendo entre ellos a traductores con conocimiento del área de especialidad y especialistas con conocimientos lingüísticos y habilidad para la traducción); asociación de profesionales que permitan una comunicación fluida entre traductores y especialistas de diversas áreas (lejos por tanto de la imagen del traductor autónomo aislado); establecimiento de foros de información y debate electrónico en torno a la traducción de áreas de especialidad (se deberían establecer perfiles de participación, criterios de fiabilidad, gestión y tratamiento eficaz de las bases de datos generadas), etc.

-

El traductor conoce las lenguas fuente y destino (en nuestro caso español y vasco) y posee capacidad y hábito de análisis de la lengua. Por otra parte, tiene cierto conocimiento de textos y términos de la especialidad que habitualmente traduce y es capaz de consultar eficazmente obras terminográficas. Pero es consciente del problema terminológico, e incluso se somete a cierta autorregulación (Kocourek, 1982) cuando carece de fuentes terminográficas fiables y debe actuar como neólogo. Además, sabe que la terminología precisa de homogeneidad y estabilidad por lo que se pretende una configuración consciente de las terminologías (Hoffmann, 1998) o proceso de normalización. Y él mismo, al no encontrar repertorios especializados que satisfagan sus necesidades, dada la extraordinaria velocidad a la que se suceden los descubrimientos y las repercusiones terminológicas de diferentes interpretaciones que se dan a los mismos fenómenos (Gutiérrez, 1998) opta tanto por crear nuevos términos como por labores de neografía, labor habitualmente consciente (Hermans 1999).

La consulta de grandes bases de datos como EuroDicAutom no resulta sencilla para el traductor. Ante un término como *malnutrición* (sp) puede obtener las correspondencias *malnutrition* (en) o *sous-alimentation* (fr); pero si se consulta *secuelas fisiológicas de la desnutrición* (sp) se obtienen las correspondencias *physiological sequelae of malnutrition* (en) o *séquelles physiologiques de la malnutrition* (fr), por lo que el traductor precisa de la intervención del terminólogo para determinar que el concepto de *malnutrición* no hace referencia solamente a nutrición deficiente sino a diversas alteraciones de la nutrición. El traductor deberá además determinar si el término *malnutrición* (por oposición a *desnutrición*, y en relación al paradigma *malabsorption, maladaptation, maladjustment, malassimilation, maldevelopment, malformation, malfunction, malocclusion...*) es pertinente en el proceso de estandarización del área de especialidad, y si la unidad léxica *malnutrición* en diversos textos comporta o no significación especializada (correspondencia con un código de la CIE). En nuestro caso (español / vasco) frecuentemente encontramos resultados nada concordantes en diferentes bases de datos. Euskalterm (UZEI, País Vasco): (eus) *alterazio*, (sp) *alteración*, (fr) *altération*, (eng) *alteration*; EuroDicAutom: (sp) *alteración hemorrágica*, (eng) *bleeding disorder*, (fr) *phénomène hémorragique*.

El traductor debe, por tanto, tomar multitud de decisiones tomando en cuenta la terminografía existente, el uso de los especialistas, la labor neológica... Tomemos como ejemplo la traducción de un vocablo español prefijado. El traductor deberá considerar la pertinencia del prefijo (casos de hiponimia e hiperonimia en paradigmas como 'prenatal, perinatal, postnatal') y la diferencia de recursos de formación léxica en ambas lenguas pues el

vasco carece de prefijación (sólo son productivos ber-/bir- y des-/ez- además de algunos prefijos lexicalizados o formantes prefijales, normalmente sobre bases cultas no patrimoniales).

Debe establecer la pertinencia terminológica del prefijo: '(complejo) polideportivo, (tratamiento, medicamento) anticanceroso'; en vasco 'kiroldegi = sports centre' (no prefijado), 'minbizikontrako' (posposición). Debe atenderse a paradigmas de especialidad; así 'hipodermis, dermis, epidermis' precisarán igualmente tres correspondencias léxicas y si no existen en vasco deberán crearse o importarse ('fuerza, energía, potencia' Fís = 'indarra, energia, potentzia'). En cualquier caso, deberá siempre optar por el préstamo o por recursos patrimoniales (composición, sufijación), que no siempre se corresponderán simétricamente a los recursos de creación léxica del español.

Exponemos a continuación algunos problemas que ilustran diversos factores (intra lingüísticos, técnicas de traducción, diversidad de recursos en lenguas no afines) que dificultan la labor del traductor en este ámbito: nivel de especialización, asimetría de recursos de formación léxica, o dificultades de tipo pragmático.

## 1. TRADUCCIÓN Y NIVEL DE ESPECIALIZACIÓN.

Podemos ilustrar la dificultad de determinar el nivel de especialización con un texto (ámbito: consumo) real de un servicio de traducción.

Utiliza siempre que puedas la olla a presión y mejor aún la "super-rápida"	Ahal duzun orotan, presio-eltzeaz baliatu, eta hainbat eta hobe, baldin eta eltzea "oso azkar" horietakoa bada
--	--

La traducción de expresiones y términos en los que interviene el formante “super” no puede ser unívoca, y el traductor deberá proceder al análisis de la unidad léxica teniendo en cuenta aspectos pragmáticos y sobre todo niveles de especialización o lexicalización terminológica, estableciendo un esquema de clasificación con criterios lingüísticos.

Una breve consulta lexicográfica nos muestra que el formante prefijal super (RAE) es un elemento de composición cuyo significado propio es “encima de” (superestructura), que también puede significar “preeminencia” (superintendente), grado sumo (superfino), exceso (superproducción), o situación superior en sentido material o figurado (María Moliner).

Por otra parte, la presencia del prefijal 'super' en vasco es escasa y muy poco productiva. En el Diccionario Vasco (Sarasola) figuran tan sólo seis entradas como vocablos

de tradición en textos vascos: préstamos (superior, superstizio, superlatibo, desde XVI-XVIII), derivados de 'super, superbia, superbio' (supertasun, superbiotasun), y el vocablo 'supermerkatu', de nueva incorporación (1973). El Diccionario de vasco estándar, normativo de la Academia, incluye las entradas 'superlatibo, supermerkatu, superpersoniko, superstizio'.

Sin embargo, los diccionarios usuales recogen otros vocablos (además de los lexicalizados), muchos de ellos con marca de ámbito de uso o especialidad. En Elhuyar Hiztegia (1996): superabit *Econ*, superarin *Dep*, superbizipen, superdominante *Mus*, supereroale *Fís*, superestratu *Ling*, superfamilia *Biol*, supergizaki, superintendente, superklase *Biol*, superlatibo *Ling*, supernoba *Astr*, supernumerario, superordena *Biol*, superwelter *Dep*, etc. Los datos que el traductor ha obtenido de la consulta lexicográfica (ampliada con la correspondiente consulta terminográfica) le obligan a tomar la decisión entre 'adjetivo + modificador' o 'formante *super* + base lexical'.

Esta decisión puede resultar inmotivada si no se efectúa un análisis previo de las unidades que pueden requerir dicho formante, pues es evidente que unidades como 'supergrande, superficial, superávit, superclase, superwelter, supermercado, super-rápida' no comparten muchos de sus rasgos ni ámbito de uso.

Algunas unidades corresponden a registros de lengua coloquial en los que el uso del formante 'super' es precisamente el responsable del valor expresivo; son formas de habla jergal (super-flipante) o habla de identificación grupal (super-bonito, super-epatante) fuera de la norma estándar. Estas formas expresivas deberán tener su correspondencia en la lengua destino (vasca) utilizando sus propios recursos, lo que plantea problemas de tipo sociolingüístico pues el desarrollo de la lengua vasca en zonas urbanas o en grupos de habla jergal es muy irregular. Difícilmente podrá el traductor encontrar correspondencias absolutas para diferentes formas expresivas y deberá optar por formas de menor nivel de denotación o formas neutras que compensará mediante modificadores (ikaragarri polita, egundoko ederra), o formas miméticas (superpolita).

Las unidades de lengua general lexicalizadas deberán traducirse habitualmente optando en muchos casos por la correspondencia absoluta (superficial = azaleko) o por el préstamo, con la adecuación ortofonética que corresponda (superávit = superabit).

Es muy probable que en los términos de especialidad se deba recurrir frecuentemente al formante prefijal *super* por razones paradigmáticas (hiper e hiponimia) o de estandarización, tanto sobre bases patrimoniales (superconductor = supereroale) como sobre préstamos (superclase = superklase, superwelter = superwelter).

El traductor deberá decidir, tras el análisis del ámbito y situación de traducción, la solución más adecuada y aceptable. En el caso de la “olla super-rápida”, se consideró que no se correspondía a una forma jergal, ni de especialidad, por lo que la correspondencia más adecuada parecía ser la de una unidad de lengua general compensando la especificación semántica del formante 'super' mediante gradación (olla super-rápida = *eltze arinena*) aunque la intención expresiva de índole comercial y cierto matiz denominativo (olla la super-rápida) puede expresarse mejor mediante aposición (ARINENA *eltzea* = olla LA SUPER-RAPIDA), o bien mediante la utilización de un arcaísmo como SUPER *eltzea* (recuperación lexical).

## 2. DIVERSIDAD DE RECURSOS.

La expresión “ausencia de” (matices semánticos diversos: “falta de”, “oposición”) mediante prefijación en español (común a otras lenguas románicas) crea un problema de traducción al vasco, que carece de prefijación patrimonial. Los problemas a los que debe hacer frente el traductor provienen fundamentalmente de la asimetría entre recursos del español (prefijación lexicalizada 'sinvergüenza'; prefijación 'in-, des-/dis-, a(n)-'; 'no + participio'; formas sintagmáticas 'falta de'...) y recursos del vasco (posposición 'gabe', composición, construcciones sintagmáticas...)

La clasificación de correspondencias y su análisis tiene interés didáctico, especialmente cuando los recursos son tan dispares como la prefijación (que no afecta a la categorización o subcategorización del lexema) y la sufijación (que además de afectar a la categorización puede causar una mayor variación semántica).

La deseable equivalencia perfecta (full-match) es especialmente difícil cuando conviven en la lengua diversas formas de expresión de esta noción: formas prefijales más o menos productivas en la lengua origen (des-, in-, a-...) con desigual presencia según ámbito de uso (general o especialidad), formas sintagmáticas o formas miméticas generalmente no admitidas en la lengua general (véase en *Vademécum de español urgente*, Agencia EFE: "no apoyo: construcción viciosa que aparece en frases como...; no aprobación: eliminar este tipo de construcciones formadas por <no más sustantivo>..." ) pero presentes en bases de datos como EuroDicAutom, no sólo para 'no + adjetivo' (en *non-Hodgkin's lymphoma*, sp *linfoma no Hodgkiniano*) sino también en construcciones de 'no + sustantivo' (en *aggressive non-Hodgkin's lymphoma*, sp *linfoma no-Hodgkin agresivo*), aunque la correspondencia respeta habitualmente el 'genio' de la lengua (en *no date*, sp *sin fecha*; en *no growth*, sp *crecimiento cero*; en *no show*, sp *pasajero ausente*; en *no flow*, sp *flujo no previsto*).

Pero la traducción al vasco plantea un problema mayor: los términos *unemployed* (en), *chômeur*, *sans emploi* (fr), *parado*, *desempleado* (es) son elementos lexicales autónomos o formas prefijadas a las que en lengua vasca corresponderá muy probablemente una voz obtenida por sufijación o composición nominal: *langabe* (eus).

Este cuadro muestra diversos recursos utilizados por el español u otras lenguas (incluyendo unidades con componente semántico de ‘ausencia de’):

adimensional	dimentsioGABE
cobarde	bihozGABE (metafórico)
descubierto	estaliGABE, estali GABE
falto de juicio	zentzuGABE
(hyphe) non-cloisonnée	hifa trenkatuGABE
insaturado	aseGABE
insípido	gatzGABE
nulo	balioGABE
sinvergüenza	lotsaGABE

Y este cuadro muestra diversas formas prefijadas españolas (in-) cuyas correspondencias en lengua vasca se han obtenido mediante diversos recursos (composición, préstamos prefijados, etc.):

INapelable	erantzunezin (fig)
INterminable	amaigabe
INcapacidad	ezgaitasun, gaitasun ez(a)
INcivil	gizabidearen kontrako, gaizki ikasi
INcoherencia	inkoherentzia
INcoloro	margul, koloregabe
INadecuado	moldagaitz, desegoki

La diversidad de recursos de formación léxica exige al traductor formación lingüística, de modo que pueda identificar formas agramaticales derivadas de cambios de categorización, pues si en la derivación 'formal (adj) > informal (adj)' no hay alteración

categorial sí la hay en 'formal (adj) > \*formalgabe/ausencia de formalidad (sust)' por lo que 'informal' y 'formalgabe/ausencia de formalidad nunca serán equivalentes (Alberdi & al., 1999).

El traductor deberá optar por:

a) Correspondencia lexical simple: 'incomunicar = isolatu, bakartu' (komunikagabetu?), inactivo = geldo (Geo aktibitate gabe).

b) Posposición 'gabe', en lengua general (incomparable = paregabe) y en ámbito de especialidad (más frecuentemente que la correspondencia lexical simple: apétalo = petalogabe; Kim insaturado / asegabe). El traductor deberá entonces utilizar mecanismos de transposición (adimensional / dimentsiogabe, para responder al cambio de categorización), modulación (incivil / hezigabe = no educado), etc.

c) Otros recursos. En lengua general se utilizarán frecuentemente formas sintagmáticas complejas (desabonarse / harpide izateari utzi), posposición (no gubernamental / gobernuz kanpoko), composición (inaceptable / onartezin), etc. En el ámbito de especialidad serán frecuentes los préstamos del elemento prefijado (abiótico / abiotiko) o la utilización de formantes como a(n)-, in- (habitualmente unidos a bases lexicales no patrimoniales). Son también frecuentes en ámbito de especialidad formas lexicales de reducida presencia en lengua general como 'ez (no) + adj': Mat ez-bakar, ez-euklidear, ez-harmoniko, ezoso (cf. osagabe 'incompleto')...

Puede decirse en resumen que el traductor, ante la presencia de unidades lexicales de este tipo opta, a medida que el grado de especialidad es mayor, por:

- prescindir de formas parafrásticas o sintácticas complejas
- utilizar la composición mediante 'gabe' (o 'ezin')
- utilizar con frecuencia mayor a la de la lengua general calcos sintácticos y formas equivalentes, prefijación des-/ez- (productiva en vasco actual), formas 'ez + adjetivo', préstamos lexicales (formas lexicalizadas como 'atomoa', paradigmáticas como 'anestesia').

Este cuadro muestra algunas equivalencias que ilustran la dificultad de encontrar equivalentes perfectos para las unidades léxicas que corresponden a esta noción.

<i>base lexical</i>		<i>lexicogénesis</i>	
<i>español</i>	<i>vasco</i>	<i>vasco</i>	
verbo (participio)	verbo (participio)	composición, constr. sintáctica	no cubierto / estaligabe
sustantivo	sustantivo	composición, constr. sintáctica	sinvergüenza / lotsagabe

adjetivo	*	otros recursos (transposición, base sust.)	informal / ganoragabe
adjetivo	*	préstamo	incoherente / inkoherente (?)
adj (-ble)	verbo	composición	increible / sinestezin
formante culto	?	gabe, otros recursos	afónico / ahotsik gabe
formante culto (especialidad)	formante		afónico / afoniko
no + adj. deverbal	-	constr. sintáctica	no proliferativo / ugaltzen ez dena
no + adj	no + adj	?	no-hodgkiniano

### 3. AMBIGÜEDAD Y ANÁLISIS DE LA LENGUA.

Una tercera cuestión que puede poner de manifiesto las dificultades del traductor en ámbitos de especialidad es la del análisis de la lengua para dilucidar ambigüedades de tipo pragmático.

El traductor debe analizar el grado de aceptabilidad de sintagmas denominativos obtenidos por aposición que pueden presentar forma de sintagma nominal: Océano Atlántico, Mar Negro... Este análisis es de gran importancia en la traducción al vasco pues en esta lengua el núcleo del sintagma es siempre posterior al elemento adnominal (Mar Caribe / Karibe itsasoa), pero no cuando la composición del sintagma sea 'sust + adj' (Océano Atlántico / Ozeano Atlantikoa). En medicina hay sintagmas cuyo análisis resulta difícil al traductor, que deberá consultar obras lexicográficas o especialistas en lexicología: 'vena cava, arteria aorta, músculo sartorio'. Además, algunas de estas formas denominativas varían por truncación: capa mucosa (muki-geruza) > mucosa (mukosa).

Hay diversas marcas que permitirán al traductor interpretar el sintagma (desambiguación): ortotipografía (río Amarillo), morfología (cuernicorto), variación en el orden natural del sintagma (Salón 1; en este caso unido a la grafía). En el hipotético caso en que se denominara TRES a una marca de helados el orden Helados Tres permitiría interpretar el segundo componente del sintagma como aposición (cf. tres helados), aunque el traductor podría optar por diferentes formas tipográficas para permitir una más rápida comprensión: HELADOS TRES / Helados Tres, Helados TRES)

A diferencia del español, el vasco no utiliza marca de número plural en sintagmas precedidos de numeral, por lo que la distinción que en español resulta sencilla entre numeral y aposición es difícil en vasco (2000 programas = 2000 programa, y si suponemos que Programa 2000 se ha obtenido por aposición, en vasco debería ser también 2000 programa).

El análisis que proponemos al traductor incluye la distinción de sintagmas lexicalizados, como N I (paradigmático: sistema de numeración de carreteras del plan radial), Anatomía II, vitamina B6, <sup>99</sup>Tc, y distinción de numerales cardinales y ordinales, que no siempre se corresponden con la grafía ni con el uso: Alfonso XII, factor 8 de la coagulación (ambos deben traducirse como ordinales), áreas motoras 2 de la corteza cerebral, nivel I o primer eslabón de la medicina (asistencial), etc. Deben desarrollarse estrategias de comprensión y desambiguación, acudiendo al redactor o al especialista: G7, Plan 2005 (para el año 2005?) y debe siempre tenerse en cuenta la función (o intención) denominativa, que permitirá al traductor el análisis de la unidad y sus rasgos semánticos: Bilbao-Ría 2000 / Plan (de actuación) de Bilbao y su ría (comarca) para el año 2000 (y posteriores). Según este análisis podrá optarse para Agenda 2000 por: Agenda 2000, 2000 Agenda, 2000ko Agenda, 2000. urteko Agenda...

-----

Alberdi J. & al., 1999. "XGABE tankerako hitz elkartuak (compuestos del tipo 'base + posposición *gabe*')" Ms.

Estopà, R y Valero, A., 1999 "Adquisición de conocimiento especializado y unidades de significación especializada en medicina". Madrid.

Gutiérrez, B., 1998 "La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico". Barcelona: Península.

Hermans, A., 1999 "Traduction et néologie. Proposition de coopération au niveau européen". París: Conferencia sobre la cooperación en materia de terminología en Europa.

Hoffmann, L. 19998 (1988). "Conceptes bàsics de la lingüística dels llenguatges d'especialitat". En Brumme, J. (ed.) *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. Barcelona.

Kocourek, R., 1982. "La langue française de la technique et de la science" Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag GmbH & Co.